

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Факультет права та міжнародних відносин  
Кафедра іноземних мов



«ЗАТВЕРДЖУЮ»  
Проректор з науково-методичної та  
навчальної роботи

Олексій ЖИЛЬЦОВ

« 22 » 11 2021 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Теорія і практика перекладу першої іноземної мови

для студентів

спеціальності	293 Міжнародне право
освітнього рівня	перший (бакалаврський)
освітньої програми	293.00.01 Міжнародне право



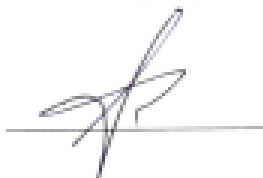
Київ – 2021

**Розробник:** Заверуха Юлія Григорівна, старший викладач кафедри іноземних мов Факультету права та міжнародних відносин Київського університету імені Бориса Грінченка.

**Викладач :** Заверуха Юлія Григорівна, старший викладач кафедри іноземних мов Факультету права та міжнародних відносин Київського університету імені Бориса Грінченка.

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри іноземних мов Факультету права та міжнародних відносин  
Протокол від «26» серпня 2020 року № 11.

Завідувач кафедри  
Іноземних мов



(Д.В.Ольшанський)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми ( керівником освітньої програми 293.00.01 Міжнародне право)

\_\_\_\_.\_\_\_\_. 2020 р.

Керівник освітньої програми



(Л.О.Тимченко)

Робочу програму перевірено

\_\_\_\_.\_\_\_\_. 2020 р.



Заступник декана

(А.Ю. Нашинець-Наумова)

Продовжено:

на 2021/2022 н.р.

№ 1



(підпис)

Ольшанський Д.В.

(ПІБ)

« 02 » 09 2021 р., протокол

на 20\_\_/20\_\_ н.р.

№ \_\_\_\_

\_\_\_\_ (\_\_\_\_), « \_\_\_\_ » 20\_\_ р., протокол

(підпис)

(ПІБ)

на 20\_\_/20\_\_ н.р.

№ \_\_\_\_

\_\_\_\_ (\_\_\_\_), « \_\_\_\_ » 20\_\_ р., протокол

(підпис)

(ПІБ)

на 20\_\_/20\_\_ н.р.

№ \_\_\_\_

\_\_\_\_ (\_\_\_\_), « \_\_\_\_ » 20\_\_ р., протокол

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання		
	денна	заочна	
Вид дисципліни	нормативна		
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська, українська		
Загальний обсяг кредитів / годин	4/120		
	2/60	2/60	
Курс	III		
Семестр	5	6	
Кількість змістових модулів з розподілом:	4		
	2	2	
Обсяг кредитів	4		
	2	2	
Обсяг годин, в тому числі:	120		
Аудиторні	64		
	36	28	
Лекційні			
Практичні	36	28	
Модульний контроль	8		
	4	4	
Семестровий контроль			
Самостійна робота	48		
	20	28	
Форма семестрового контролю	-	залік	

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Мета навчальної дисципліни** формування системи понять, знань, умінь і навичок в галузі перекладу.

**Завдання навчальної дисципліни** висвітлити суть перекладу; окреслити взаємозв'язок теорії перекладу з іншими лінгвістичними дисциплінами; визначити основні базові поняття сучасної теорії перекладу; описати основні моделі та етапи процесу перекладу; висвітлити загальні особливості усного та письмового перекладу всіх жанрово-стильових різновидів текстів.

Відповідно до Освітньо-професійної програми (293.00.01 Міжнародне право) підготовки за першим (бакалаврським) рівнем вищої освіти зі спеціальності 293Міжнародне право, дисципліна «Теорія і практика перекладу першої іноземної мови» забезпечує **формування таких загальних компетентностей:**

- Світоглядна компетентність. Здатність до гнучкого мислення, відкритості до застосування знань як у професійній діяльності, так і в повсякденному

житті. Знання предметної області майбутньої професійної діяльності, загальнокультурна ерудиція, широке коло інтересів, розуміння сутності і соціальної значущості майбутньої професії. Знання предметної області майбутньої професійної діяльності, загальнокультурна ерудиція, широке коло інтересів, розуміння сутності і соціальної значущості майбутньої професії. Дотримання етичних принципів як з погляду професійної чесності, так і з погляду розуміння можливого впливу досягнень інформаційних технологій на суспільство. Здатність планувати етапи виробничого процесу, оцінювати та забезпечувати якість виконуваних робіт, представляти результати роботи й обґрунтовувати запропоновані рішення на сучасному науково-технічному та професійному рівні.

- Громадянська компетентність. Повага до Батьківщини, народу, держави, її символіки, традицій, мови, уміння діяти з соціальною відповідальністю та громадянською свідомістю. Здатність діяти відповідально, проявляти громадянську свідомість, відповідати за якість виконаної роботи, робити свідомий вибір та застосовувати демократичні технології прийняття рішень.
- Комунікативна компетентність. Здатність працювати у команді, адаптації та дій в новій ситуації, міжособистісного спілкування у мультинаціональному та мультикультурному соціальному середовищі, емоційної стабільності, толерантності, викладу складної комплексної інформації у стислій формі усно та письмово, застосування комунікативних дискурсів під час участі у дипломатичних переговорах та бесідах.
- Інформаційна компетентність. Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми, здійснювати самостійний пошук та оброблення інформації з різних джерел для вирішення професійних завдань, ефективно використовувати інформаційні технології в соціальній і професійній діяльності. Уміння аргументувати вибір шляхів вирішення завдань професійного характеру, критично оцінювати отримані результати та обґрунтовувати прийняті рішення.
- Самоосвітня компетентність. Здатність до самостійної пізнавальної діяльності, самоорганізації та саморозвитку. Спрямованість на розкриття особистісного потенціалу та самореалізацію.
- Лідерська компетентність. Прагнення до особистісно-професійного лідерства та успіху.
  - Фахова компетентність. Знання сучасних інформаційних мереж, інформаційно-комп'ютерних технологій оброблення інформації та здатність використовувати їх з метою пошуку, збору та оброблення інформації про країни і регіони світу. Знання принципів організації та функціонування дипломатичної та консульської служби України та зарубіжних країн, механізм діяльності МЗС України, його центральних та закордонних підрозділів. Знання основоположних міжнародних та національних норм дипломатичного протоколу; специфіки протокольного

забезпечення багатосторонньої дипломатії, діяльності дипломатичних представництв і окремих дипломатів, зовнішньополітичних заходів України на високому та найвищому рівнях, основних церемоніальних норм в протокольній практиці України. Знання та розуміння основних положень і категорій конфліктології, причини, умови й наслідки виникнення міжнародних конфліктів та засобів їх врегулювання. Здатність готувати документи інформаційноаналітичного характеру, проводити зустрічі, бесіди, переговори державною та іноземними мовами. Здатність здійснювати повний письмовий переклад 10 міжнародних документів договірного характеру, усний послідовний переклад у міжнародних комунікаціях. Здатність до здійснення комунікації та інформаційно-аналітичної діяльності у сфері міжнародних відносин (українською та іноземними мовами).

### **3. Результати навчання за дисципліною**

У результаті вивчення дисципліни студент повинен

**знати:**

- етапи та моделі процесу перекладу;
- варіативність перекладу різних типів тексту;
- вузькоспеціалізовану лексику, пов'язану зі спеціальністю;
- види та способи перекладу;
- виражальні засоби української мови, що стоїть врівень з усіма європейськими мовами.

**вміти:**

- аналізувати міжнародні процеси та події, орієнтуватися в світових новинах;
- володіти сучасними комп'ютерними технологіями з метою ефективного пошуку інформації;
- сприймати тексти на слух та через засоби масової інформації (газетні та журнальні статті, промови, коментарі, виступи, доповіді іноземною мовою);
- користуватися глосаріями, що містять лексику вузького спрямування (міжнародні економічні відносини, міжнародне право, країнознавство, міжнародний бізнес і туризм);
- аналітико-синтетичне опрацювання текстів: анотування, реферування тощо;
- забезпечувати усну та письмову комунікацію в межах діяльності перекладача;
- володіти навичками письмово та усного перекладу текстів різних жанрів з іноземної мови на українську.

Відповідно до Освітньо-професійної програми (293.00.01 Міжнародне право) підготовки за першим (бакалаврським) рівнем вищої освіти зі спеціальності 293Міжнародне право, дисципліна «Теорія і практика

перекладу першої іноземної мови» забезпечує **програмовими результатами навчання:**

- Розуміти процес опису та оцінювання міжнародної ситуації, використання різних джерела інформації про міжнародні та зовнішньополітичні події та процеси.
- Демонструвати спроможність складати зразки основних видів документів дипломатичного листування з урахуванням протокольних вимог; складати підсумкові документи за результатами проведення дипломатичних бесід; моделювати схеми проведення представницьких заходів різних рівнів; розробляти програми візитів іноземних партнерів; моделювати схеми розсадки під час нарад, переговорів, офіційних та неофіційних прийнять.
- Демонструвати знання в галузі інформатики й сучасних інформаційних технологій; вміти послуговуватись програмними засобами і навичками роботи в комп'ютерних мережах.
- Спроможність розуміти роль інформаційно-аналітичних центрів у формуванні громадської думки у міжнародних відносинах, здатність до реалізації комунікативної стратегії Міністерства закордонних справ України щодо формування позитивного іміджу країни.
- Спроможність в умовах виробничої діяльності готувати документи дипломатичних комунікацій українською та іноземними мовами, вибрати структуру, форму стиль викладу документа.
- Демонструвати спроможність здійснювати повний письмовий переклад міжнародних документів договірною характеру, усний послідовний переклад у міжнародних комунікаціях.

#### **Робота студентів в ЦЕНТРІ ПЕРЕКЛАДУ:**

Заняття в Центрі з дисципліни «Теорія і практика перекладу першої іноземної мови» проводяться на основі раціонального поєднання активних форм і методів навчання з урахуванням майбутньої практичної діяльності студентів.

**Зміст діяльності Центру перекладу:** Центр перекладу є центром практичного навчання, який моделює реальні умови праці для студентів, які здобувають вищу освіту за спеціальністю Міжнародне право з додатковою спеціалізацією перекладача, та слугує процесу формування перекладацької компетентності майбутніх фахівців, як загальної, так і за професійними напрямками.

**Мета Центру перекладу** полягає у забезпеченні ефективного процесу практичного застосування теоретичних знань, набутих у навчальному процесі з дисципліни «Теорія і практика перекладу першої іноземної мови» та вдосконалення практичних навичок, набутих на аудиторних заняттях з Теорії та практики перекладу та в процесі перекладацької практики.

**Завданнями Центру перекладу** є формування у студентів практичних навичок здійснення повного письмового перекладу різноманітних ділових

документів, а саме, договірною характеру (договорів, угод, конвенцій, контрактів) та інших ділових документів (листів, форм тощо), перекладу автентичних текстів іноземними мовами спеціалізованих та наукових видань; надання студентам в умовах реальної професійної діяльності можливостей практики в усному послідовному перекладі у різноманітних сферах спілкування (суспільно-політичній, фахово-діловій, науково-фаховій); практична робота студентів з чинними засобами перекладацької діяльності, у тому числі електронними; а також ознайомлення студентів із організаційними процесами ринку перекладацьких послуг.

**На базі Центру студенти виконують наступні види роботи:**

- переклад ділового листування;
- заповнення анкет іноземними мовами;
- переклад текстів і документів академічного характеру: авторефератів, статей, матеріалів дисертацій та монографій, навчальних планів та програм, анотацій до наукових публікацій;
- переклад матеріалів періодичних видань, Інтернет сайтів, присвячених питанням міжнародних відносин і міжнародного права;
- переклад документації, а саме, деяких стандартних документів (паспорт, посвідчення водія; диплом (додаток до диплому перекладається окремо з урахуванням специфіки навчального закладу), атестат, свідоцтво про закінчення навчального закладу та інші);
- набір та редагування текстів іноземними мовами;
- консультації з перекладу джерел іноземною мовою для написання кваліфікаційних робіт.

**Роль викладача:** забезпечення студентів практичними завданнями, надання необхідних матеріально-технічних засобів для успішного виконання практичного завдання, консультування і допомога при виконанні завдання, перевірка і редагування кінцевого продукту для замовника перекладацьких послуг, оцінювання роботи студентів із детальним перекладацьким аналізом роботи студентів.

## 4. Структура навчальної дисципліни

## Тематичний план для денної форми навчання

Назви змістових модулів і тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					Самостійна
		Аудиторна:					
		Лекції	Семинари	Практичні	Лабораторні	Індивідуальні	
<b>Рік навчання 3 Семестр 5</b>							
<b>Змістовий модуль 1. Техніка роботи зі словником/ Dictionary use skills</b>							
Тема 1. Типи словників: паралельні, тлумачні, синонімічні, фразеологічні тощо/ Types of dictionaries: parallel, explanatory, the dictionary of synonyms, phraseological etc	10		-	6	-	-	4
Тема 2. Словники зі спеціальних галузей знань / Dictionaries from specific fields of knowledge	9		-	6	-	-	3
Тема 3. Полісемія / Polysemy	9		-	6	-	-	3
<i>Модульна контрольна робота</i>	2						
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>30</b>		-	<b>18</b>	-	-	<b>10</b>
<b>Змістовий модуль 2. Способи перекладу лексичних одиниць/ Ways of translation of lexical units</b>							
Тема 4. Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника) / Dictionary equivalence. Translation of the ambiguous words. (Choice of suitable equivalence) варіантного відповідника)	10		-	6	-	-	4
Тема 5. Калькування. Транскрипція та транслітерація / Transcription, transliteration and loan translation	9	-	-	6	-	-	3
Тема 6. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів переклад/ Inter-branch and inner branch homonymy of terms and translation	9	-	-	6	-	-	3
<i>Модульна контрольна робота</i>	2						
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>30</b>	-	-	<b>18</b>	-	-	<b>10</b>
<b>Разом за I семестр</b>	<b>60</b>		-	<b>36</b>			<b>20</b>
<b>Рік навчання 3 Семестр 6</b>							
<b>Змістовий модуль 3. Способи фонетико-графічного відтворення в перекладі / Ways of phonetic and graphic rendering in translation</b>							
Тема 7. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. «Хибні друзі» перекладача / Internationalisms and pseudo-internationalisms. “False friends” of the translators	8	-	-	4	-	-	4
Тема 8. Переклад слів-реалій. Переклад назв та власних імен / Translation of realias. Ways of translating Proper Names and Titles	4	-	-	2	-	-	2



Тема 9. Переклад географічних назв / Translating of Geographic names	4	-	-	2	-	-	2
Тема 10. Переклад іншомовних слів/ Translating of borrowed words	4			2			2
Тема 11. Передача абревіатур, скорочень, ініціалів імен і умовних позначок у перекладі / Rendering of abbreviations, shortenings, initials of names, conventional symbols in translation	8			4			4
<i>Модульна контрольна робота</i>	2						
<b>Разом за змістовим модулем 4</b>	<b>30</b>		-	<b>14</b>	-	-	<b>14</b>
<b>Змістовий модуль 4. Переклад атрибутивних словосполучень / Translation of attributive word-combinations.</b>							
Тема 12. Структурно-семантичні особливості атрибутивних груп / Structural and semantic peculiarities of the attributive constructions.	4	-	-	4	-	-	4
Тема 13. Двобічний переклад словосполучень – «ланцюжків» / Bilingual translation of “chain” word-combinations.	4	-	-	4	-	-	3
Тема 14. Пошук ключового слова групи (A/P + N) та (N + N). Побудова атрибутивних конструкцій з використанням родового відмінка / Search of the key-word group(A/P + N)та (N + N). Building of Attributive Constructions with Genetive Case.	2	-	-	2	-	-	4
Тема 15. Багаточленні атрибутивні групи. Терміни/ Numerous Attributive Groups (Constructions). Terms.	4	-	-	4	-	-	3
<i>Модульна контрольна робота</i>	2						
<b>Разом за змістовим модулем 5</b>	<b>30</b>	-	-	<b>14</b>	-	-	<b>14</b>
<b>Разом за II семестр</b>	<b>60</b>		-	<b>28</b>	-	-	<b>28</b>
<b>Усього годин</b>	<b>120</b>		-	<b>64</b>	-	-	<b>48</b>

## 5. Програма навчальної дисципліни

### 5й семестр

#### Змістовий модуль 1. Техніка роботи зі словником.

**Тема 1.** Типи словників: паралельні, тлумачні, синонімічні, фразеологічні тощо.

**Тема 2.** Словники зі спеціальних галузей знань.

**Тема 3.** Полісемія.

#### Змістовий модуль 2. Способи перекладу лексичних одиниць.

Тема 4. Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника).

Тема 5. Калькування. Транскрипція та транслітерація .

**Тема 6.** Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів переклад.

### **6й семестр**

**Змістовий модуль 3. Способи фонетико-графічного відтворення в перекладі.**

**Тема 7.** Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. «Хибні друзі» перекладача.

**Тема 8.** Переклад слів-реалій. Переклад назв та власних імен.

**Тема 9.** Переклад географічних назв.

**Тема 10.** Переклад іншомовних слів.

**Тема 11.** Передача абревіатур, скорочень, ініціалів імен і умовних позначок у перекладі.

**Змістовий модуль 4. Переклад атрибутивних словосполучень.**

**Тема 12.** Структурно-семантичні особливості атрибутивних груп .

**Тема 13.** Двобічний переклад словосполучень – « ланцюжків».

**Тема 14.** Пошук ключового слова групи (A/P + N) та (N + N). Побудова атрибутивних конструкцій з використанням родового відмінка.

**Тема 15.** Багаточленні атрибутивні групи. Терміни.

## **6. Контроль навчальних досягнень**

### **6.1 Система оцінювання навчальних досягнень студентів**

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти, де зазначено види й терміни контролю.

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю

## 5-й семестр

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій				-	-
Відвідування семінарських занять		-	-	-	-
Відвідування практичних занять	1	9	9	9	9
Робота на семінарському занятті		-	-	-	-
Робота на практичному занятті	10	9	90	9	90
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)		-	-	-	-
Виконання завдань для самостійної роботи	5	3	15	3	15
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Виконання ІНДЗ	-	-	-	-	-
Разом		-	139	-	139

## 6-й семестр

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Змістовий модуль 3		Змістовий модуль 4	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій				-	-
Відвідування семінарських занять		-	-	-	-
Відвідування практичних занять	1	7	7	7	7
Робота на семінарському занятті		-	-	-	-
Робота на практичному занятті	10	7	70	7	70
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)		-	-	-	-
Виконання завдань для самостійної роботи	5	5	25	4	20
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Виконання ІНДЗ	-	-	-	-	-
Разом		-	127	-	122

## 6.2 Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання.

**3 рік навчання 5 семестр**

<b>Змістовий модуль та теми курсу</b>	<b>Кількість годин</b>	<b>Бали</b>
<b>Змістовий модуль 1. Техніка роботи зі словником</b>	<b>10</b>	<b>15</b>
Тема 1. Типи словників: паралельні, тлумачні, синонімічні, фразеологічні тощо	4	5
Тема 2. Словники зі спеціальних галузей знань	3	5
Тема 3. Полісемія та синонімія. Анотація статті на тему. Підготовка презентації з теми.	3	5
<b>Змістовий модуль 2. Способи перекладу лексичних одиниць</b>	<b>10</b>	<b>15</b>
Тема 4. Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника)	4	5
Тема 5. Калькування. Транскрипція та транслітерація	3	5
Тема 6. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів переклад	3	5
<b>Разом</b>	<b>20</b>	<b>30</b>

**3 рік навчання 6 семестр**

<b>Змістовий модуль та теми курсу</b>	<b>Кількість годин</b>	<b>Бали</b>
<b>Змістовий модуль 3. Способи фонетико-графічного відтворення в перекладі.</b>	<b>14</b>	<b>25</b>
Тема 7. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. «Хибні друзі» перекладача.	4	5
Тема 8. Переклад слів-реалій. Переклад назв та власних імен.	2	5
Тема 9. Переклад географічних назв.	2	5
Тема 10. Переклад іншомовних слів.	2	5
Тема 11. Передача абревіатур, скорочень, ініціалів імен і умовних позначок у перекладі.	4	5
<b>Змістовий модуль 4. Переклад атрибутивних словосполучень.</b>	<b>14</b>	<b>20</b>
Тема 12. Структурно-семантичні особливості атрибутивних груп .	4	5
Тема 13. Двобічний переклад словосполучень – « ланцюжків».	3	5
Тема 14. Пошук ключового слова групи (A/P + N) та (N + N). Побудова атрибутивних конструкцій з використанням родового відмінка.	4	5
Тема 15. Багаточленні атрибутивні групи. Терміни.	3	5
<b>Разом</b>	<b>28</b>	<b>45</b>

## Критерії оцінювання Самостійних робіт

Самостійні роботи виконуються у вигляді письмового перекладу з англійської мови на українську мову або з української мови на англійську мову. Кожна самостійна робота (n=27) складається із тексту обсягом 250-300 слів /1 год самостійної роботи. Максимальна оцінка – 5 балів.

Бали 5-тибальної шкали	Оцінки-відсотки	Загальні критерії, за якими оцінюються навчальні досягнення студентів
1	до 25%	<u>недостатній ступінь змістової еквівалентності ТП</u> (ТП не відповідає задуму автора ТО, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, не підлягає редагуванню і характеризується неправильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; порушенням логічності і послідовності викладу думок автора ТО, темо-рема-тичних зв'язків; невідповідністю змісту темі ТО; відсутністю прагматичної чи соціокультурної адаптації (за потреби); некоректністю і недоцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; наявністю великої кількості змістових помилок (неточностей, незрозумілостей, викривлень, буквалізмів, опущень імпліцитної інформації, порушень смислових зв'язків), наявністю неперекладених фрагментів); <u>неадекватне оформлення ТП</u> (ТП характеризується грубими порушеннями конвенцій мовного оформлення ТП на синтаксичному рівні, ТП не підлягає редагуванню мовного оформлення на граматичному та лексичному рівнях).
2	25,5-29,9%	<u>низький ступінь змістової еквівалентності ТП</u> (ТП не відповідає задуму автора ТО, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, потребує значного редагування змісту і характеризується незначною неправильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; незначним порушенням логічності і послідовності викладу думок автора ТО; незначним порушенням темо-рема-тичних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; відсутністю прагматичної чи соціокультурної адаптації (за потреби); частковою коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; наявністю певної кількості змістових помилок (неточностей, незрозумілостей, викривлень, буквалізмів, опущень імпліцитної інформації, порушень смислових зв'язків), наявністю неперекладених фрагментів); <u>недостатньо адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП потребує значного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується некоректним і недоцільним уживанням засобів логічного зв'язку; наявністю великої кількості пунктуаційних помилок, які помітні для неосвіченого читача).
	30,0-39,9%	<u>відносно середній ступінь змістової еквівалентності ТП</u> (ТП відносно частково відповідає задуму автора ТО, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, потребує часткового редагування змісту і характеризується частковою правильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; логічністю і послідовністю викладу думок автора ТО; незначним порушенням темо-рема-тичних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; наявністю прагматичної та соціокультурної адаптації (за потреби); частковою коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; наявністю відносно невеликої кількості змістових помилок (неточностей, незрозумілостей, буквалізмів, опущень імпліцитної інформації); відсутністю частково неперекладених фрагментів; <u>частково адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП потребує значного редагування

		<p>мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується некоректним і недоцільним уживанням засобів логічного зв'язку; наявністю пунктуаційних помилок, які помітні для неосвіченого читача, ТП потребує значного редагування мовного оформлення на граматичному рівні і характеризується некоректним та недоцільним уживанням граматичних структур; наявністю великої кількості граматичних помилок, які помітні для неосвіченого читача, ТП потребує значного редагування мовного оформлення на лексичному рівні і характеризується некоректним та недоцільним уживанням термінології та лексики, стандартизованих зворотів мовлення, скорочень, абревіатур; значним порушенням лексичної одноманітності, постійності термінології; наявністю правописних помилок, які помітні для неосвіченого читача).</p>
3	40,0-49,9%	<p><u>середній ступень змістової еквівалентності ТП</u> (ТП відповідає задуму автора ТО, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, потребує певного редагування і характеризується правильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; логічністю і послідовністю викладу думок автора ТО; збереженістю темо-рема-тичних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; наявністю прагматичної та соціокультурної адаптації (за потреби); відносною коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; наявністю невеликої кількості змістових помилок (неточностей, незрозумілостей, буквалізмів, опущень імпліцитної інформації); відсутністю неперекладених фрагментів), <u>частково адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП потребує значного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується некоректним і недоцільним уживанням засобів логічного зв'язку; наявністю пунктуаційних помилок, які помітні для неосвіченого читача, ТП потребує значного редагування мовного оформлення на граматичному рівні і характеризується некоректним та недоцільним уживанням граматичних структур; наявністю великої кількості граматичних помилок, які помітні для неосвіченого читача, ТП потребує значного редагування мовного оформлення на лексичному рівні і характеризується некоректним та недоцільним уживанням термінології та лексики, стандартизованих зворотів мовлення, скорочень, абревіатур; значним порушенням лексичної одноманітності, постійності термінології; наявністю правописних помилок, які помітні для неосвіченого читача).</p>
4	50,0-59,9%	<p><u>середній ступень змістової еквівалентності ТП</u> (ТП відповідає задуму автора ТО, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, потребує незначного редагування і характеризується правильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; логічністю і послідовністю викладу думок автора ТО; збереженістю темо-рема-тичних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; наявністю прагматичної та соціокультурної адаптації (за потреби); коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; наявністю невеликої кількості незначних змістових помилок (неточностей, буквалізмів), відсутністю неперекладених фрагментів); <u>відносно адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП потребує певного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується відносно коректним і доцільним використанням засобів логічного зв'язку; наявністю незначних пунктуаційних помилок, які помітні для освіченого читача, ТП потребує певного редагування мовного оформлення на граматичному рівні і характеризується відносно</p>

		коректним і доцільним використанням граматичних структур; наявністю незначних граматичних помилок, які помітні для освіченого читача. ТП потребує певного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується відносно коректним і доцільним використанням засобів логічного зв'язку; наявністю незначних пунктуаційних помилок, які помітні для освіченого читача.
	60,0-69,9%	<u>достатньо високий ступень змістової еквівалентності ТП</u> (ТП відповідає задуму автора ТО, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, потребує незначного редагування і характеризується правильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; логічністю і послідовністю викладу думок автора ТО; збереженістю темо-ремагічних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; наявністю прагматичної та соціокультурної адаптації (за потреби); коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; наявністю невеликої кількості незначних змістових помилок (неточностей, буквализмів), відсутністю неперекладених фрагментів), <u>відносно адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП потребує певного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується відносно коректним і доцільним використанням засобів логічного зв'язку; наявністю незначних пунктуаційних помилок, які помітні для освіченого читача, ТП потребує певного редагування мовного оформлення на граматичному рівні і характеризується відносно коректним і доцільним використанням граматичних структур; наявністю незначних граматичних помилок, які помітні для освіченого читача. ТП потребує певного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується відносно коректним і доцільним використанням засобів логічного зв'язку; наявністю незначних пунктуаційних помилок, які помітні для освіченого читача.
	70,0-79,9%	<u>достатньо високий ступень змістової еквівалентності ТП</u> (ТП відповідає задуму автора ТО, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, не потребує редагування і характеризується правильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; логічністю і послідовністю викладу думок автора ТО; збереженістю темо-ремагічних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; наявністю прагматичної та соціокультурної адаптації (за потреби); коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; відсутністю будь-яких змістовних помилок (неточностей, незрозумілостей, викривлень, буквализмів, опущень імпліцитної інформації, порушень смислових зв'язків) та неперекладених фрагментів), <u>достатньо адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП потребує незначного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується коректним і доцільним використанням засобів логічного зв'язку; наявністю незначних пунктуаційних помилок, які непомітні для освіченого читача, ТП потребує незначного редагування мовного оформлення на лексичному рівні і характеризується коректним і доцільним використанням термінології, стандартизованих зворотів мовлення, скорочень, аббревіатур; лексичною одноманітністю та постійністю термінології; наявністю незначних правописних помилок, які непомітні для освіченого читача, ТП потребує незначного редагування мовного оформлення на граматичному рівні і характеризується коректним і доцільним використанням граматичних структур; наявністю незначних граматичних помилок, які непомітні для освіченого читача (у вживанні артиклів, прийменників тощо).
5	80,0% і більше	<u>високий ступень змістової еквівалентності ТП</u> (ТП відповідає задуму

	<p>автора ТО, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, не потребує редагування і характеризується правильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; логічністю і послідовністю викладу думок автора ТО; збереженістю темо-ремаічних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; наявністю прагматичної та соціокультурної адаптації (за потреби); коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; відсутністю будь-яких змістовних помилок (неточностей, незрозумілостей, викривлень, буквалізмів, опущень імпліцитної інформації, порушень смислових зв'язків) та неперекладених фрагментів), <u>адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП не потребує редагування мовного оформлення</p> <p>на синтаксичному рівні і характеризується коректним і доцільним використанням засобів логічного зв'язку; дотриманням правил пунктуації, ТП не потребує редагування мовного оформлення на граматичному рівні і характеризується коректним і доцільним використанням граматичних структур; відсутністю граматичних помилок, ТП не потребує редагування мовного оформлення на</p> <p>лексичному рівні і характеризується коректним і доцільним використанням термінології, стандартизованих зворотів мовлення, скорочень, абревіатур; лексичною одноманітністю та постійністю термінології; відсутністю правописних помилок).</p>
--	--

### 6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання.

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в письмовому вигляді з використанням роздрукованих завдань. Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу змістового модуля. Кожна модульна контрольна робота (n=8) складається із питання відкритого типу, а також завдання на письмовий переклад з англійської мови на українську мову або з української мови на англійську мову тексту обсягом 150 слів. Максимальна кількість балів – 25.

Бал	Критерії
24-25	Студент вирішив всі завдання абсолютно вірно і повно дав відповіді на питання як теоретичного, так і практичного характеру. Логічно і послідовно аргументував і виклав свою точку зору.
20-23	Студент вирішив завдання з 1 помилкою, відповідь на питання містить повне розгорнуте, правильне та обґрунтоване викладення матеріалу, допущено 2-3 помилки при вирішенні практичних завдань.
15-19	Студент правильно і повно вирішив більшість, але не всі завдання, відповідь на запитання є не повністю аргументованою;допускає незначні неточності
10-14	Студент правильно вирішив половину завдань; думка викладена з порушенням логіки подання матеріалу. Студент правильно вирішив ситуацію, проте не зовсім слушно аргументує її, або враховує не всі, а деякі умови ситуації. Вирішує декілька завдань поверхнево.
5-9	Студент вирішив трохи менше половини завдань; може дати визначення юридичного поняття. Відповідь на запитання дає неповно і поверхнево.



<b>0-4</b>	Студент не вирішив більшість завдань або вирішив неправильно; відповіді на питання є неповними; неправильно обґрунтовує своє рішення.
------------	---

#### **6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.**

- не передбачено навчальним планом

#### **6.5 Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю**

- не передбачено навчальним планом

#### **6.6. Шкала відповідності оцінок**

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90 – 100 балів	<b>Відмінно</b> – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	<b>Дуже добре</b> – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	<b>Добре</b> – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	<b>Задовільно</b> – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	<b>Достатньо</b> – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	<b>Незадовільно з можливістю повторного складання</b> – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	<b>Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу</b> – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

## 7. Навчально-методична картка дисципліни

Всього: 120 год./4 кредити ECTS, з них практичні заняття – 64 год., самостійна робота – 48 год., модульний контроль – 8 год.

### III курс 5 семестр

Всього: практичні заняття – 36 год., модульний контроль – 4 год., самостійна робота – 20 год.

Модулі	Змістовий модуль I			Змістовий модуль II		
Назва модуля	Техніка роботи зі словником			Способи перекладу лексичних одиниць		
Кількість балів за модуль	139			139		
Пр.заняття	1-2-3	4-5-6	7-8-9	10-11-12	13-14-15	16-17-18
Теми практичних занять 9-відвідування 90 – робота на практичних заняттях (всього 220 балів)	Типи словників: паралельні, тлумачні, синонімічні, фразеологічні тощо	Словники зі спеціальних галузей знань	Полісемія	Словникові відповідники. Переклад неозначених слів	Калькування. Транскрипція та транслітерація	Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів переклад
Кількість балів за ПЗ	33	33	33	33	33	33
Самостійна робота (Всього – 30 балів)	5	5	5	5	5	5
Види поточного контролю (Всього – 50 балів)	Модульна контрольна робота 1 (25 балів)			Модульна контрольна робота 2 (25 балів)		

### III курс 6 семестр

Разом: практичні заняття – 28 год., модульний контроль – 4 год., самостійна робота – 28 год.

Модулі	Змістовий модуль III					Змістовий модуль IV				
Назва модуля	Способи фонетико-графічного відтворення в перекладі.					Переклад атрибутивних словосполучень.				
Кількість балів за модуль	127					122				
Пр.заняття	1-2	3	4	5	6-7	8-9	10-11	12	13-14	
Теми практичних занять 7-відвідування 70 – робота на практичних заняттях (всього 77 балів)	Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. «Хибні друзі»	Переклад слів-реалій. Переклад назв та власних імен.	Переклад географічних назв.	Переклад іномовних слів.	Передача абрєвіатур, скорочень, ініціалів імен і умовних позначок у перекладі.	Структурно-семантичні особливості атрибутивних груп.	Двобічний переклад словосполучень – «ланцюжок».	Пошук ключового слова групи (A/P + N) та (N + N). Побудова атрибутивних конструкцій з	Багаточленні атрибутивні групи. Терміни.	
Кількість балів за ПЗ	22	11	11	11	22	22	22	11	22	
Самостійна робота (45)	5	5	5	5	5	5	5	5	5	
Види поточного контролю (Всього – 50 балів)	Модульна контрольна робота 3 (25 балів)					Модульна контрольна робота 4 (25 балів)				
Підсумковий контроль	Максимальна кількість балів – 527									
Розрахунок	Розрахунок – 527 ÷ 100 = 5,27									

## 8. Рекомендовані джерела

### Основні (базові)

1. Карабан В. І., Панасьєв О. М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українсько-англійський напрямки). Навчальний посібник. Вінниця: «Нова Книга», 2017. – 368 с.
2. Ніколенко А.Г. Practice Makes Perfect. Навч. пос. - К.: Кондор, – 2016. – 912 с.
3. Мірам Г.Е. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій; Навчальний посібник. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І.В. Корунець. – Вінниця: «Нова Книга», 2003. – 448 с.

### Додаткові

1. Велика чи мала літера? Словник-довідник, за ред. М. Жайворонка, К., 2004. <http://www.velyka-chy-mala-litera.wikidot.com>.
2. Голянич М.І. Словник лінгвістичних термінів: лексикологія, фразеологія, лексикографія [Текст] / М. Голянич, Р. Стефурак, І. Бабій ; Прикарпат. нац. ун-т ім. Василя Стефаника, Ін-т філол., Каф. укр. мови. - Івано-Франківськ : Сімик, 2011. - 272 с.
3. Кочерган М. Вступ до мовознавства. – К.: Видавничий центр "Академія", 2006. – 368с.
4. Лінгвістичний портал Mova.info [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.mova.info>
5. Партико З.В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності. Львів: Афіша, 2008 – 224 с.
6. Пещак М.М. Стан і перспективи комп'ютерної лексикографії в Україні // Мовознавство. – 1996. – № 4-5.
7. Селіванова О.О., Лінгвістична енциклопедія. - Полтава: Довкілля-К, 2011. - 844 с.

### Додаткові ресурси (за наявності)

1. Мовний знак, поняття і денотат. <http://ccat.sas.upenn.edu/~haroldfs/popcult/lingstruct.html>
2. Полісемія та синонімія. <http://www.tuninst.net/ENGLISH/Lam-Lexical-ambiguity.htm>
3. Поняття про систему мови. <http://www.elearnportal.com/courses/education/methods-of-teaching-language-arts-in-public-schools/methods-of-teaching-language-arts-in-public-schools-four-language-systems>
4. Процес комунікації. [http://www.cls.utk.edu/pdf/lis/Week1\\_Lesson7.pdf](http://www.cls.utk.edu/pdf/lis/Week1_Lesson7.pdf)
5. Етапи процесу перекладу. [https://www.ctslanguagelink.com/translation\\_process.php](https://www.ctslanguagelink.com/translation_process.php)
6. Основні моделі перекладу. [https://books.google.pl/books?id=WWg6AAAAQBAJ&pg=PA84&lpg=PA84&dq=models+of+translation+and+interpreting&source=bl&ots=2yeu\\_GI46u&s](https://books.google.pl/books?id=WWg6AAAAQBAJ&pg=PA84&lpg=PA84&dq=models+of+translation+and+interpreting&source=bl&ots=2yeu_GI46u&s)

ig=jYaMiIp8VzCf7RoNwCFbg6JsrcM&hl=uk&sa=X&ved=0ahUKEwi6yv3z0  
 OPPAhXBJZoKHWUQBAMQ6AEITjAG#v=onepage&q=models%20of%20tr  
 anslation%20and%20interpreting&f=false

7. Семантична модель перекладу.  
[http://www.academia.edu/1426730/The\\_Roles\\_of\\_Semantics\\_in\\_Translation](http://www.academia.edu/1426730/The_Roles_of_Semantics_in_Translation)
8. Трансформаційна модель перекладу.  
<http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/3.pdf>
9. Комунікативна модель перекладу. <http://www.worldtrans.org/TP/TP1/TP1-17.HTML>
10. Типи еквівалентності. <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/4.pdf>
11. Теорія рівнів еквівалентності.  
<http://translationjournal.net/journal/14equiv.htm>
12. Стилiстичнi особливостi в перекладi.  
<http://www.translationdirectory.com/article122.htm>